A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

1 In katakata ini biya’ ha yaun in kahālan sin hi Kuting iban hi Ambaw.

2 In hi Kuting iban hi Ambaw kunu’ ini magtiyaun**.**

3 In usug niya hi Ambaw, in babai hi Kuting.

4 Sin awn na manga pilangka bulan limabay hawpuun ta in hi Kuting naburus na.

5 Hati niya namudlay na.

6 Laung niya kan Ambaw, “Ambaw, mayta’ baha’ in aku yan biya' di’ na aku mabaya’ kumaun sin ista’ yan?”

7 Laung hi Ambaw, “Na, unu ba in ista’ kabayaan mu kaunun?”

8 Laung na, “Mabaya’ ba aku bang awn manga kugita."

9 "Mabaya’ aku kumaun kugita.”

10 Laung hi Ambaw, “Maluhay sa yan,

11 Ay kaw masusa, sa’ manaw aku.”

12 Magtuy na hi Ambaw miyanaw.

13 Nangā’ siya pais sin bunga kapuk.

14 Hinangun niya na sakayan iban sin lituk hinangun niya tangkay sāpang, iban sin dahun man dahun amu in hikahinang niya bahasa sulab sin sāpang ampa, siya miyugsay.

15 Pagka yaun sin ha lawd na siya, nakalanggal na siya, sin kugita biya’ laggu’ buktun in ū.

1 This tale is about why cats and rats are enemies.

2 They say that a cat and a rat got married.

3 The rat was the man, and the cat was the woman.

4 After a number of months had passed, in short, the cat got pregnant.

5 She was having morning sickness.

6 She said to the rat, “Rat, I wonder why I feel like I don’t want to eat that fish?”

7 The rat said, “Well, what kind of fish do you want to eat?”

8 The cat said, “I would like it if there were octopuses”

9 “I would like to eat octopus.”

10 The rat said, “Oh, that’s easy."

11 "Don't worry. But first I’m going out.”

12 Right away the rat went out.

13 He took the shell of a kapok fruit.

14 And made a little boat out of it. Then he made a spear handle out of a slender stick and then he got all kinds of leaves which he could use as blade for his spear. Then he paddled off.

15 When he was on the deep sea, he met an octopus whose head was the size of a man’s arm.

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

16 Magtuy na in kugita simagina.

17 **“**Na,” laung niya, “Ambaw, pakain na kaw yan?”

18 “A,” laung hi Ambaw, “magsanaysanay maglāg sin kalamay.”

19 “Na,” laung sin kugita, “aku ini?”

20 Laung hi Ambaw, “Di’ pa."

21 "Asibi’ da kaw yan.”

22 Mugsay na isab hi Ambaw.

23 Nakalanggal na isab pa kugita biya’ laggu’ bitis in ū.

24 Laung isab sin kugita, “Na, Ambaw, pakain na kaw yan?”

25 Laung hi Ambaw, “A magsanaysanay maglāg sin kalamay.”

26 “Na,” laung sin kugita, “Aku ini?”

27 Laung hi Ambaw, “Di’ pa.”

28 Miyugsay na isab hi Ambaw.

29 Nakalanggal na isab pa kugita biya’ laggu’ tuhud in ū.

30 Imasubu na isab in kugita kan Ambaw, “Na,” laung niya, “bagay Ambaw, pakain na kaw yan?”

16 Immediately, the octopus greeted him.

17 “Well Rat,” he said, “where are you going?”

18 “Oh, I’m just moseying along looking for some viand,” said the rat.

19 “Well, how about me?” the octopus said.

20 The rat said, “Not yet."

21 "You’re just too small.”

22 The rat paddled away again.

23 He met another octopus whose head was the size of a man’s lower leg.

24 That octopus said, “Hey rat, where are you going?”

25 The rat said, “Oh, I’m just moseying along looking for some viand.”

26 “Well, how about me?” said the octopus.

27 “Not yet,” said the rat.

28 The rat paddled away again.

29 He met another octopus whose head was the size of a person’s knee.

30 The octopus asked the rat the same question, “Hey friend rat, where are you going?”

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

31 Laung hi Ambaw, “A, magsanaysanay maglāg sin kalamay.”

32 Laung sin kugita, “Na, aku ini?”

33 Laung hi Ambaw, “Di’ pa.”

34 “Asibi’ da kaw yan.”

35 Miyugsay

36 Miyugsay hi Ambaw.

37 Hawpuun ta, nakalawdlawd na.

38 Nakalanggal na isab pa kugita biya’ laggu’ paa in ū.

39 Laung sin kugita, “Na, bagay Ambaw, pakain na kaw yan?”

40 “A,” laung hi Ambaw, magsanaysanay maglag sin kalamay.”

41 Laung sin kugita, “Na, aku ini.”

42 Laung hi Ambaw, “Way na dugaing, ikaw na.”

43 Magtuy na tuud kiyawnan sin tunuk mandahun bahasa sāpang niya.

44 Unu pa sa kaw, in kugita kiyugdan na ha ū.

45 “Na,” laung hi kugita, “matay na kaw, Ambaw, iyampa kaw timubtub.”

46 Laung hi Ambaw, “Huun, apas kaw.”

31 The rat said, “Oh, I’m just moseying along looking for viand.”

32 “Well, how about me?” said the octopus.

33 “Not yet,” said the rat.

34 “You’re just too little.”

35 Paddles on.

36 So the rat paddled on.

37 To make it short, he went a little farther out to sea.

38 He met another octopus, whose head was the size of a person’s thigh.

39 The octopus said, “Hey, friend Rat, where are you going?”

40 “Oh,” said the rat, “I’m just moseying along looking for some viand.”

41 “Well, how about me?” said the octopus.

42 The rat said, “You are the very one.”

43 Immediately, he threw the mandahun thorn he was using as a spear at the octopus.

44 So what happened? The octopus was hit in the head.

45 “You’re going to die now,” said the octopus. “This is the last day you’ll be alive.”

46 The rat said, “O.K., chase me.”

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

47 Ampa hi Ambaw miyugsay amu na mayan di' maabut apasun.

48 Miyukal in liyabayan kaagi sin sakayan hi Ambaw.

49 Hawpuun ta, nakaabut na pa higad.

50 "Na," laung hi Kuting, "May na kan?"

51 Laung na, "Ayaw na kaw magkayba', Kuting, sa' pagpasu' kaw tubig.

52 Mari aku pa taas angkap, hati' bang makakari hi Kugita umasubu kaymu bang hariin (aku)," laung " 'Yan ha lawm tubig nagkukubi'kubi' kaymu."

53 Sabab kakitaan na in lambung dayn didtu yadtu siya naghuhundaw dayn ha taas angkap.

54 Yan na in kugita.

55 Laung na, "Kuting, hariin hi Ambaw?"

56 Laung na, "Yari' sa."

57 "Mayta' baha?"

58 Laung na, "Matay na siya."

59 "Mayta' aku tiyagbak?"

60 "Na," laung na, "yaun ha lawm tubig nagkukubi'kubi' kaymu."

61 **"**Sa' in tubig yaun nagbubukadkad na mapasu' na."

62 Magtuy na tuud hi Kugita timungtung limurup madtu kan Ambaw.

47 Then the rat paddled away so fast that the octopus couldn't catch up with him.

48 His boat made the water boil, he was going so fast.

49 In short, he arrived at the shore.

50 "Hey," said the cat. "what are you up to?"

51 The rat said, "Be quiet, Cat. Just heat some water.

52 I'm going up to the attic. If the octopus comes here and asks you where I am tell him I'm there in the water making a face at him."

53 You see the rat's reflection could be seen in the water because he was looking down from the attic.

54 There was the octopus.

55 He said, "Cat, where's the Rat?"

56 She said, "Here."

57 "Why?"

58 He said, "I'm going to kill him."

59 "Why did he stab me?"

60 "Well," she said, "he's there in the water making a face at you."

61 But that water was boilng hot now.

62 In an instant the octopus dove straight in after the rat.

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

63 Na, unu pa sa kaw, nangalling na siya.

64 Hawpuun ta, kiyapasuan na siya sin tubig, nalutu' na siya.

65 Pagka lutu' yaun laung hi Ambaw, "Na, kitaa sa, Kuting."

66 "Kita' mu isab in bana mu in haba' sin akkal."

67 "Na, kaun na kaw."

68 Laung hi Kuting, "Kumaun na kita, sa' gulamay na in unahun ta sabab biya' in kugita yan dakula' da isab tuud."

69 "Hati ku di' ta da maubus."

70 Laung hi Ambaw, "Huun."

71 Nagkaun na sila.

72 Hawpuun ta, in hi Ambaw yaun biya' mahapdi'mahapdi' pa ba.

73 "Alla," laung niya, "Kuting, mabaya' pa aku kumaun."

74 Laung hi Kuting, "Na, kaun na kaw sin pagung sin gulamay yan."

75 "Ayaw mu man ubusa."

76 Laung hi Ambaw, "Huun."

77 Kimaun na isab hi Ambaw.

78 Pagkaubus yaun hi Ambaw kimaun tiyaw' na hi Kuting.

79 Laung hi Kuting, "Ambaw."

80 Laung hi Ambaw, "Uy."

63 Well, what happened? He got cooked.

64 In short, he was heated by the water and cooked.

65 When he was cooked, the rat said, "Now Cat."

66 "You see how smart your husband is?"

67 **"**O.K. now, go ahead and eat."

68 The cat said, "Let's both eat, but let's eat the tentacles first because this octopus is really big."

69 "I don't think we'll be able to finish him."

70 "O.K.," said the rat.

71 So they ate.

72 In short, (after they ate) the rat was still somewhat hungry.

73 "Gosh, Cat," he said, "I want to eat some more."

74 The cat said, "O.K., eat the exterior part of the tentacles."

75 "But don't eat it all."

76 "O.K.," said the rat.

77 The rat ate again.

78 After he had eaten the cat put away what was left over.

79 The cat said, "Oh, Rat."

80 "Yes?" said the Rat.

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

81 “Bang kaw kumaun magbalik ayaw mu man kauna in mata iban sin ipun ha?"

82 "Amu sadja in ū sabab kabayaan ku in mata iban sin ipun.”

83 Laung hi Ambaw, “Huun.”

84 Hawpuun ta, hi Ambaw yaun, hiyapdi’ na.

85 Manga mahapunhapun na, kimaun na isab magbalik.

86 Aha, unu sa kaw ini, amu sa kiyaun hi Ambaw in mata iban sin ipun.

87 Amu in tiyaw’ in ū.

88 Pagka yaun sin mabaya’ na hi Kuting kumaun, imasubu na isab in kuting kan Ambaw, “Ambaw, nakakaun na kaw sin kugita ta?”

89 “Huun, Kuting, yan da in kaymu kiyakapin ku.”

90 Laung hi Kuting, “Huun.”

91 Miyatuk na hi Kuting.

92 Pagbatuk sa ini hi Kuting ū sa in nakakapin, bukun amu in mata iban sin ipun.

93 “Abat,” laung hi Kuting, “di’ kaw manjari, Ambaw."

94 "Mayta’ amu in binin mu kaku’ in bukun ku pagiyanun?"

95 "Amu kiyaun mu in pagiiyanun ku."

96 "Malayngkan iiyan ta kaw in ipun iban sin mata ayaw mu kauna hati’ amu in kiyaun mu."

81 “If you eat again don’t eat the eyes and the teeth, O.K.?"

82 "Just eat the head because I want to eat the eyes and the teeth.”

83 The rat said, “O.K.”

84 In short, the rat became hungry again.

85 About mid-afternoon, he ate again.

86 Aha! What happened? The things the rat ate were the eyes and the teeth.

87 What he put away was the head.

88 When the cat wanted to eat, she asked the rat again, “Rat, did you eat some of our octopus?”

89 “Yes, Cat, there is what I left for you.”

90 "O.K.,” said the cat.

91 The cat looked for it.

92 When she had found it, the head was what was left over, not the eyes and the teeth.

93 “Oh, Rat,” said the cat, “you’re terrible."

94 **“**Why did you leave what I didn’t tell you to leave?”

95 **“**You ate what I told you not to eat.”

96 “I told you beforehand not to eat the teeth and the eyes and then that was what you ate.”

A.3 In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw/The Cat and The Rat

97 "Binin mu in ū."

98 "Na, matay na kaw."

99 "Uy," laung na isab, "Kuting, aku pa in nangusaha aku in di' mu pakaunun."

100 Bang kabayaan mu magbunu' sung na kaw."

101 Hawpuun ta, hi Kuting, asal da diyurugalan padugalun pa limungtud na.

102 Magtuy na hi Ambaw dimagan.

103 Unu ba, iyabutan da sabab hi Kuting, dakula' lagi daugun da isab siya ha akkal.

104 Unu pa sa kaw, paglabay yaun hi Ambaw nasaggaw na.

105 Amu na in dayn didtu na nagtagnaan sabab hi Ambaw miyatay mayan.

106 Hati na in Kuting iban sin Ambaw nagbanta na.

107 Amu na biya' sin iniini bang in ambaw kakitaan hi Kuting tuyuan tuud apasun sampay kaunun.

108 Na, ubus na in katakata.

97 "You left the head."

98 "So I'm going to kill you."

99 "Hey, Cat," the rat said, "I went and caught the octopus and you won't let me eat it."

100 "If you want to have a fight come on."

101 To sum it up the cat was already angry, and now the rat made her angrier so she charged him.

102 The rat immediately ran.

103 What happened? The cat overtook him because she was bigger even though the rat was smarter (lit. moreover she (he?) was surpassed in intellect).

104 Well, what happened? When the rat passed by the cat seized him.

105 So the rat died.

106 That was when the cat and the rat began to be enemies.

107 And that is the way it is until the present time. When a cat sees a rat he tries his best to chase him, and in the end he will eat him.

108 Now, that's the end of the tale.

Narrator: Sapii Tawasil
Text Analyst: Seymour and Lois Ashley
Date: 1967
Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon.